

PAM:

# Pla d'Acció per al Multilingüisme

a la Universitat d'Andorra



## Resum del document

El Pla d'Acció per al Multilingüisme (PAM) és un pla de política lingüística concebut per a les necessitats específiques dels membres de la Universitat d'Andorra. El pla consta de diversos objectius i actuacions, que es resumeixen a continuació:

Objectius transversals:

- *Diagnosi*: Conèixer la realitat sociolingüística i la dimensió internacional de la Universitat d'Andorra (UdA) abans i després del desplegament del Pla.
- *Regulació*: Definir drets i deures lingüístics i fixar un horitzó d'assoliment dels objectius.
- *Support*: Oferir als diversos col·lectius de l'UdA serveis lingüístics en funció de les seves necessitats específiques.
- *Avaluació*: Avaluat els objectius assolits, fer propostes de millora i transferir aquests assoliments a la societat.

Aquests objectius s'apliquen a dos eixos d'actuació prioritaris:

- *El coneixement i l'ús del català*: Impulsar i garantir el coneixement, l'ús i les actituds positives envers el català com a llengua pròpia de l'UdA i llengua oficial d'Andorra. Alhora, garantir la qualitat lingüística en totes les produccions generades en català en el si de la Universitat
- *L'impuls del multilingüisme*: Respondre a les necessitats dels àmbits acadèmic i laboral, cada dia més globals, mitjançant el coneixement i l'ús de llengües, que poden ser vehiculars, amb un èmfasi especial en la llengua anglesa com a llengua franca de comunicació científica i internacional.

### Primera actuació: impulsar el coneixement i l'ús de l'anglès

Per assolir aquests objectius estratègics del PAM, s'han començat a desplegar actuacions adreçades als **estudiants** i al **personal**. A continuació es resumeixen:

- *Diagnosi del nivell d'entrada dels estudiants de l'UdA*: Mitjançant una prova de nivell, s'ha constatat que el nivell mitjà de llengua anglesa dels estudiants de nou ingrés a l'UdA és A2, tot i que existeix una dispersió considerable de nivells.
- *Definició d'un nivell d'entrada i d'un nivell de sortida de l'UdA en llengua anglesa*: S'estableix el nivell d'entrada en un B1 i el nivell de sortida en un B2. Aquests nivells es certificaran mitjançant una prova de nivell. Fins el curs 2016-2017 el nivell d'entrada s'establia en un A2 i el de sortida en un B1. L'evolució del nivell mitjà dels alumnes, l'orientació de la universitat cap a la internacionalització i la necessitat de ser coherents amb els nivells exigits en les universitats del nostre entorn geogràfic han fet determinar els nous nivells a partir del curs 2017-2018.
- *Proposta de creació de les assignatures d'Anglès Preparatori 1 i 2*: Aquestes assignatures formen part de l'oferta d'extensió universitària i per tant no estan vinculades a cap pla d'estudis. L'Anglès Preparatori s'adreça als estudiants que no assoleixin el nivell B1 en la prova d'entrada, i que els permetin incorporar-se a

l'assignatura Anglès 1 amb els coneixements suficients. L'assignatura Anglès 1 comença a partir del nivell B1.1, definit com a nivell d'entrada.

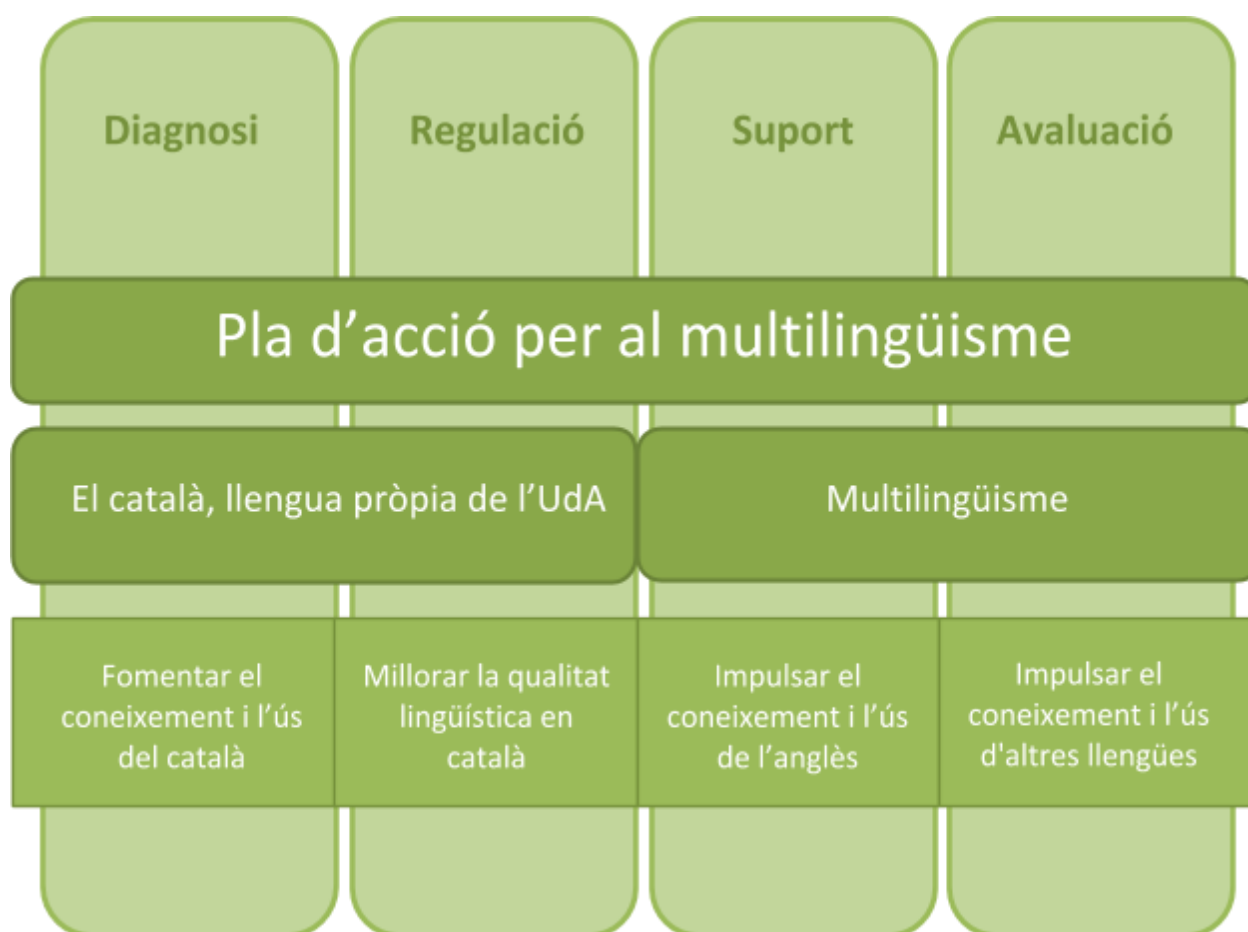
- *Proposta d'unificació de la càrrega mínima de llengua anglesa a totes les titulacions*
- *Introducció de l'anglès com a llengua vehicular:* Al segon o tercer curs de tots els bàtxelors i després d'haver cursat dues assignatures de llengua anglesa (o més, en el cas de les assignatures d'Anglès Preparatori).
- *Oferta de cursos d'anglès per a professorat i personal administratiu:* Els cursos s'organitzen a partir d'un test de nivell i proves certificadores al final de cada curs. Aquests cursos es van començar a impartir l'any 2012.
- *Curs d'EMI per al professorat:* Es va iniciar al curs 2015-2016 amb previsió d'oferir una edició cada any per a professors que imparteixen o impartiran assignatures vehiculades en anglès.
- *Curs d'EMI per als estudiants:* La finalitat d'aquest curs és dotar els alumnes de competències en anglès que permetin un correcte seguiment de les assignatures vehiculades en aquesta llengua. Des del curs 2016-2017, s'ofereix cada semestre, però fins ara no s'ha pogut iniciar cap edició per falta de demanda.



# Índex

<b>0. Quadre-Resum</b>	<b>6</b>
<b>1. Introducció</b>	<b>8</b>
<b>2. El Pla d'Acció per al Multilingüisme</b>	<b>11</b>
2.1 Eixos d'actuació i objectius transversals	11
2.1.1. Objectius de diagnosi	12
2.1.1.1. Conèixer la realitat lingüística de la Universitat	12
2.1.1.2. Monitoritzar l'avanç del PAM amb dades i indicadors	13
2.1.2. Objectius de regulació	13
2.1.2.1. Definir criteris consensuats	13
2.1.2.2. Fixar un horitzó d'assoliment de tots els objectius	14
2.1.3. Objectius de suport	14
2.1.3.1. Definir recursos per als membres de l'UdA en funció de les necessitats	14
2.1.4. Objectius d'avaluació	15
2.1.4.1. Avaluar els objectius assolits	15
2.1.4.2. Transferència a la societat	15
2.2 Eix 1. El català, llengua pròpia de l'UdA	16
2.2.1 Fomentar el coneixement, l'ús i les actituds favorables envers el català	16
2.2.2 Millorar la qualitat lingüística en català	16
2.3 Eix 2: Multilingüisme	17
2.3.1 Impulsar el coneixement i l'ús de l'anglès	17
2.3.1.1. Definir els nivells d'anglès d'entrada i de sortida de l'UdA	18
2.3.1.2. Unificar la càrrega lectiva de llengua anglesa a totes les titulacions	20
2.3.1.3. Introduir l'anglès com a llengua vehicular	20
2.3.2 Impulsar el coneixement i l'ús de terceres llengües (no anglès)	24
<b>3. Nota final</b>	<b>25</b>
<b>4. Calendari de desplegament del PAM específic per a l'anglès (2011-2019)</b>	<b>26</b>

## 0. Quadre-Resum



Amb aquest document es presenta una versió actualitzada del **Pla d'Acció per al Multilingüisme** de la Universitat d'Andorra (PAM). Nascut per donar resposta a les necessitats específiques de la Universitat d'Andorra (UdA) en matèria de política lingüística, el PAM incideix principalment en dos àmbits: el coneixement i l'ús del **català** com a llengua pròpia de l'UdA i d'Andorra i l'impuls del **multilingüisme** com a resposta lògica a la realitat sociolingüística del Principat, a un sistema universitari i a un món laboral cada cop més globals, amb un èmfasi especial en la llengua anglesa.

El PAM defineix quatre objectius transversals, que es concreten en un conjunt d'actuacions i recomanacions: la **diagnosi** (conèixer la realitat sociolingüística dels membres de l'UdA abans del desplegament del Pla i també quan ja s'hagi posat en marxa); la **regulació** (definir drets i deures lingüístics, fixar un horitzó d'assoliment dels objectius); el **suport** (oferir als diversos col·lectius de l'UdA serveis lingüístics en funció de les necessitats específiques), i l'**avaluació** (avaluar els objectius assolits, fer propostes de millora i transferir aquests assoliments a la societat).

El PAM afecta tots els col·lectius de la Universitat i també requereix llur implicació activa, per poder fer realitat l'objectiu de dotar la nostra institució d'una estructura que fomenti el multilingüisme i les seves relacions internacionals.





## 1. Introducció

### ***El Grup de Recerca en Llengües i el projecte PAM a la Universitat d'Andorra***

Durant el curs 2011-2012, el [Grup de Recerca en Llengües](#) de la Universitat d'Andorra (GREL) va iniciar un projecte de recerca que va permetre conèixer la realitat sociolingüística de la Universitat d'Andorra, i que tenia com a objectiu últim dissenyar i desplegar un pla de política lingüística per a la Universitat. Inicialment, es va realitzar una diagnosi del coneixement i els usos lingüístics dels membres de la Universitat, es va fer una anàlisi de la situació de la institució pel que fa a multilingüisme i internacionalització, i es va divulgar aquest coneixement en fòrums científics. En el PAM de setembre de 2014 es recollien els objectius i les actuacions resultants del procés de recollida i anàlisi de dades i de reflexió sobre el futur lingüístic de la nostra Universitat. En la versió actualitzada del PAM, es recullen i fixen les actuacions efectuades i els objectius a assolir fins al curs universitari 2018-2019.

### ***Les llengües a l'Espai Europeu d'Ensenyament Superior***

L'any 2005 el Parlament Europeu va ratificar la necessitat que els ciutadans europeus coneguessin dues llengües estrangeres dins del conjunt de capacitats bàsiques<sup>1</sup>, i aquest tret es va considerar una mesura important per avaluar la qualitat dels sistemes educatius. Es va determinar que les universitats tenen el deure de dotar els estudiants de la competència lingüística necessària que els prepari per al futur professional.

L'Espai Europeu d'Ensenyament Superior promou la mobilitat dels estudiants, professorat i personal tècnic i de serveis. Un aspecte fonamental per fer possible la mobilitat és el coneixement de llengües, especialment l'anglès.

### ***Les llengües a les universitats catalanòfones***

A la Universitat d'Andorra compartim amb la resta d'universitats de territoris catalanoparlants la convivència d'una llengua pròpia (amb un nombre de parlants relativament petit), el català, amb diverses llengües d'ús social i amb una presència important de l'anglès com a llengua franca dels usos científics i acadèmics. Aquest conjunt d'universitats comparteix, doncs, la tasca de dissenyar plans de llengües que permetin assolir els objectius de multilingüisme que exigeix la societat actual i garanteixin alhora la presència de la llengua pròpia. En aquest marc comú, la Universitat d'Andorra és membre de la Xarxa Vives d'Universitats, que estableix valors comuns a tots els seus membres, com ara la *unitat lingüística de les comunitats*

---

<sup>1</sup> Proposta de resolució del Parlament Europeu sobre el foment del multilingüisme i l'aprenentatge d'idiomes a la Unió Europea (ref. 2005-2213 (INI)).

*universitàries membres, amb vincles geogràfics, històrics i culturals comuns*<sup>2</sup>. Actualment, la majoria d'universitats membres de la Xarxa Vives ha dissenyat i desplegat un pla de política lingüística que es compromet amb la presència de la llengua pròpia, alhora que impulsa el multilingüisme en tots els col·lectius universitaris.

### **Les llengües a la Universitat d'Andorra**

Andorra té certes especificitats que no es troben en altres territoris de parla catalana. El català és la llengua oficial del país i, per tant, la llengua principal de la docència. D'altra banda, en estar inserida en una societat tradicionalment plurilingüe, l'UdA ho és intrínsecament. Tots els seus membres tenen plena competència, com a mínim, en dues llengües, i molts d'ells en parlen una altra o més.

En l'article 12 (*Llengües*) de la Llei d'ordenació de l'ensenyament superior<sup>3</sup> es fa referència a la política lingüística de la Universitat en dos punts:

1. El català és la llengua pròpia de l'ensenyament superior públic d'Andorra.
2. S'han d'establir programes de foment d'altres llengües, que poden tenir el caràcter de llengua vehicular en el desenvolupament de programes docents i de recerca.

### **Entre els objectius de la Universitat d'Andorra trobem el següent:**

En el Model estratègic de la Universitat d'Andorra 2011-2015 es feia èmfasi especial en la internacionalització de la institució. L'any 2017 se signa el Contracte Programa<sup>4</sup> 2017-2019 entre la Universitat d'Andorra i el Ministeri d'Educació i Ensenyament Superior. Tant el Model estratègic com el Contracte Programa indiquen cap a on s'orientarà la Universitat els propers anys, i en aquest sentit s'especifiquen, entre d'altres, els objectius següents:

### **Relacions internacionals**<sup>5</sup>

- Millorar el perfil internacional de les titulacions.
- Incrementar i facilitar la mobilitat i els intercanvis internacionals i el seu reconeixement.

---

<sup>2</sup> <http://www.vives.org/qui-som/>

<sup>3</sup> Llei 12/2008, del 12 de juny, d'ordenació de l'ensenyament superior (BOPA, núm. 54, any 20, 16 de juliol de 2008)

<sup>4</sup> Signatura del Contracte Programa (uda.ad: <http://www.uda.ad/blog/signen-el-contracte-programa-2017-2019/>)

<sup>5</sup> Model estratègic de la Universitat d'Andorra

- Augmentar el nombre de projectes internacionals de docència, de recerca i de desenvolupament.
- Millorar l'acollida acadèmica dels estudiants de fora d'Andorra.

De les diverses referències lingüístiques se'n desprèn la doble vocació de l'UdA de treballar per garantir el coneixement i el ple ús del català com a llengua pròpia, i com a patrimoni cultural i única llengua oficial d'Andorra, i, d'altra banda, d'obrir-se al món, mitjançant, entre altres actuacions, el coneixement i l'ús d'altres llengües per part de tots els membres de la institució, amb una incidència especial en el coneixement de l'anglès.

Aquestes dues línies de política lingüística, però, s'han de concretar en un pla explícit de política lingüística, ja que fins a la redacció del PAM la vida lingüística de l'UdA s'havia regit pel que es coneix com a *practiced language policies* (Spolsky, 2004<sup>6</sup>), és a dir, unes polítiques lingüístiques basades en la pràctica, en el dia a dia de la vida universitària.

### **Agents del PAM**

La implementació del PAM requereix la participació de tots els membres dels diversos col·lectius de la Universitat.

Així mateix, el GREL també s'ocupa de les tasques de seguiment i d'avaluació del desplegament de les diverses actuacions previstes al PAM. El grup de recerca vol ser obert i flexible i, en aquest sentit, busca sempre la creació de sinergies amb altres agents i persones implicades en àmbits d'estudi del GREL (sociolingüística, multilingüisme...).

A més, s'hauria de disposar d'un òrgan responsable del multilingüisme, seguint el model d'altres universitats. Aquest òrgan hauria d'estar constituït per representants dels diferents col·lectius de la Universitat.

---

<sup>6</sup> Spolsky, B. (2004). *Language Policy. Key Topics in Sociolinguistics*. Cambridge:

## 2. El Pla d'Acció per al Multilingüisme

### 2.1 Eixos d'actuació i objectius transversals

El PAM s'ha concebut amb l'objectiu d'impulsar dos aspectes clau per a la Universitat, que constitueixen els dos eixos d'actuació principals:

- El català, llengua pròpia de l'UdA
- Multilingüisme i internacionalització

El desplegament de les actuacions i l'assoliment dels objectius definits dins d'aquests dos eixos han d'incidir positivament en:

- El perfil lingüístic de tots els col·lectius de la comunitat universitària (repercussions positives acadèmiques i laborals).
- El perfil multilingüe i internacional de l'UdA (recepció i emissió d'estudiants, professorat i altres membres del col·lectiu universitari).
- Una gestió de les llengües que contribueixi a arribar a una situació de sostenibilitat lingüística, entesa com una situació d'equilibri en què s'utilitzi i es promogui la llengua pròpia, el català, alhora que es fomenta el multilingüisme en tots els àmbits.

Els objectius que són comuns a ambdós eixos d'actuació s'han classificat en quatre grups:

- Diagnosi
- Regulació
- Suport
- Avaluació

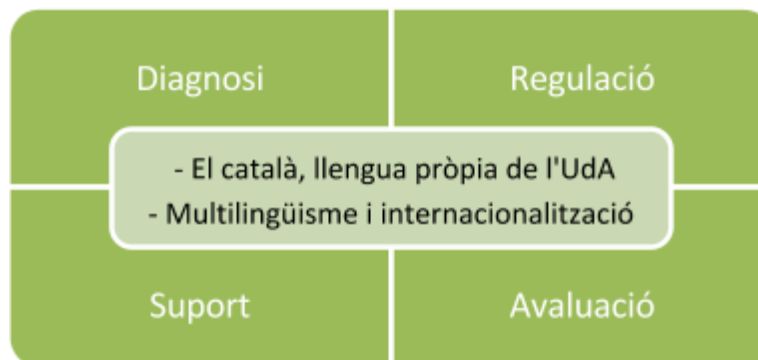


Fig. 1. Dos eixos d'actuació, quatre objectius transversals

A continuació detallem els objectius generals del PAM, que són transversals als dos eixos que hem definit:

### **2.1.1. Objectius de diagnosi**

2.1.1.1. Conèixer la realitat lingüística de la Universitat

2.1.1.2. Monitoritzar l'avanç del PAM amb dades i indicadors

#### **2.1.1.1. Conèixer la realitat lingüística de la Universitat**

##### **Estat actual**

Des de l'any acadèmic 2011-2012 el GREL ha recollit dades sociolingüístiques de tota la comunitat universitària (estudiants, personal docent i de recerca, i personal tècnic i de serveis) per conèixer la nostra realitat de partida.

Aquesta tasca de diagnosi es va realitzar mitjançant un qüestionari sociolingüístic en què es recollien dades de coneixements, usos i actituds lingüístics de tots els col·lectius.

Adicionalment, es va fer un buidatge de tota aquella documentació relacionada amb llengües (lleis amb referències lingüístiques, convenis amb universitats estrangeres...), per tenir una visió completa de la situació de l'UdA pel que fa a llengües i projecció internacional. L'anàlisi d'aquestes diferents fonts d'informació va permetre conèixer la situació de partida i poder definir uns objectius adequats a aquesta realitat.

Així mateix, a l'inici dels anys acadèmics 2012-2013 i 2013-2014 es va fer una prova de nivell d'anglès als estudiants de nou ingrés a la universitat (vegeu apartat 2.3.1.1). Dos

cursos més tard, es va establir l'obligatorietat del test de sortida de nivell d'anglès després de l'assignatura d'Anglès 1.

De manera continuada, s'ha ofert formació en llengua anglesa a la comunitat universitària més enllà dels estudiants (personal docent i administració).

Des del curs 2015-2016, amb la col·laboració de becaris Fulbright destinats a Andorra, s'ofereixen classes de conversa amb l'objectiu de millorar les competències comunicatives del professorat que imparteix o haurà d'impartir assignatures en anglès.

A més a més, el GREL ha volgut dotar d'eines tots aquells participants en assignatures vehiculades en anglès. En aquest sentit, s'ofereix un curs EMI per als docents i s'ha dissenyat un altre curs EMI per als estudiants.

Des del curs 2016-2017, els estudiants internacionals de l'UdA són acollits mitjançant el programa d'acompanyament *Buddy Program*, que també ofereix suport lingüístic.

### Planificació

Pel que fa a l'objectiu de diagnosi, es preveu fer una altre qüestionari sociolingüístic un o dos anys després de la implantació del PAM, i seguir avaluant el nivell d'anglès dels estudiants, tant en el moment d'accedir als seus estudis com abans de graduar-se.

#### **2.1.1.2. Monitoritzar l'avanç del PAM amb dades i indicadors**

Paral·lelament al desplegament de les diverses actuacions del PAM, el GREL farà el seguiment de les activitats i registrarà el seu avanç amb diferents indicadors.

#### **2.1.2. Objectius de regulació**

2.1.2.1. Definir criteris consensuats

2.1.2.2. Fixar un horitzó d'assoliment de tots els objectius

##### **2.1.2.1. Definir criteris consensuats**

El PAM ha d'incloure la definició d'uns drets i uns deures lingüístics explícits per a tots els col·lectius de la Universitat. Aquests drets i deures hauran de ser consensuats pels agents involucrats en el desplegament del PAM. Així mateix, aquests agents tindran la tasca de definir criteris consensuats –sobretot pel que fa a la producció acadèmica– sobre la qualitat lingüística. Per exemple, s'haurà de treballar en la unificació de la correcció dels errors lingüístics en tots els estudis, l'adequació textual i contextual de les produccions, o el seu grau de cohesió i coherència. Els agents també hauran de

definir l'ús de diferents llengües per a la docència i per a qualsevol tipus de producció acadèmica. Aquests criteris també s'han d'estendre a qualsevol producció lingüística, oral o escrita, generada pels membres de la Universitat.

#### **2.1.2.2. Fixar un horitzó d'assoliment de tots els objectius**

Els agents del PAM també tindran la tasca de fixar, de manera consensuada, un horitzó d'assoliment dels objectius definits en aquest document.

#### **2.1.3. Objectius de suport**

##### **2.1.3.1. Definir recursos per als membres de l'UdA en funció de les necessitats**

##### **Estat actual**

Desde l'inici del desplegament del PAM fins a l'actualitat, l'UdA compta amb diversos recursos d'aprenentatge de llengües per als membres de la universitat. Concretament,

- Cursos gratuïts d'anglès, de francès i de perfeccionament del català per al personal fix de l'UdA.
- Recull de recursos lingüístics disponible al portal del [Servei de llengües](#) de l'UdA.
- Cursos d'EMI per a professorat i estudiants.
- Classes de conversa per aprofundir les habilitats comunicatives impartides per becaris Fulbright.
- Programa d'acollida, integració i suport d'estudiants internacionals, el *Buddy Program*.
- *English Day*, dia d'activitats anglosaxones i foment de la comunicació en anglès entre tots els integrants de la comunitat universitària.
- *VidaPals*, projecte d'intercanvi lingüístic entre estudiants d'Andorra i estudiants nord-americans.

##### **Planificació**

En els qüestionaris sociolingüístics que el GREL va recollir els cursos 2011-2012 i 2012-2013, s'hi recollien dades sobre els serveis lingüístics que interessarien més als membres de la universitat. Estudiants, professorat i personal tècnic i de serveis van puntuar llur interès en la següent llista de serveis en una escala del 0 al 5:

- Cursos de llengües

- Servei de suport a la traducció, la correcció i la redacció
- Servei d'autoaprenentatge de llengües
- Certificats oficials de llengües
- Formació en tècniques de comunicació
- Servei d'intercanvi lingüístic

Els **cursos de llengües** van ser el servei que va generar més interès en tots tres col·lectius. Pel que fa als estudiants, el segon servei més interessant va ser els certificats oficials de llengües, seguits del servei a la traducció, la correcció i la redacció. Quant al professorat, en segon lloc hi havia el servei a la traducció, la correcció i la redacció, seguit del servei d'autoaprenentatge de llengües.

Així doncs, es va prioritzar, dins de les actuacions de suport del PAM, oferir cursos de llengües als membres de la Universitat.

Així mateix, dins de la planificació en l'àmbit del suport, el PAM també va incloure el projecte de creació d'una [pàgina web](#) dedicada a les llengües dins del lloc web de l'UdA. En aquesta pàgina es difonen dels serveis que ja ofereix la Universitat i els que pot oferir després de la implementació del Pla, així com recursos disponibles fora de la Universitat (cursos de llengües en línia, recursos per a la qualitat lingüística, recursos per a la traducció, etc).

#### **2.1.4. Objectius d'avaluació**

##### **2.1.4.1. Avaluar els objectius assolits**

L'avaluació dels objectius assolits és una tasca pendent del GREL, ja que es preveu la seva realització durant l'any 2017. Un cop feta, s'actualitzarà el document del PAM amb els resultats.

##### **2.1.4.2. Transferència a la societat**

El GREL avalua de manera continuada el funcionament del PAM a mesura que s'implementen les diverses actuacions, i valora si se n'estan assolint els objectius i quins resultats s'estan obtenint. Així mateix, cal transferir a la societat directament o indirecta l'existència del PAM, els seus objectius i els resultats assolits.



## **2.2 Eix 1. El català, llengua pròpia de l'UdA**

### **Objectius específics de l'Eix 1:**

2.2.1 Fomentar el coneixement, l'ús i les actituds favorables envers el català en tots els col·lectius de l'UdA

2.2.2 Millorar la qualitat lingüística en català de tots els col·lectius de l'UdA

#### **2.2.1 Fomentar el coneixement, l'ús i les actituds favorables envers el català**

- Conèixer la competència i l'ús del català dels membres de la Universitat (objectiu de diagnosi).
- Oferir recursos de suport als membres no catalanoparlants (cursos de llengua, *professorat acompanyant...*) (objectius de suport).
- Crear i fomentar el bàtxelor, el màster i la recerca en llengua catalana.
- Dissenyar altres actuacions : campanyes de difusió, altres eines de suport, etc.

#### **2.2.2 Millorar la qualitat lingüística en català**

- Capacitar i obtenir el compromís del professorat amb la qualitat lingüística en català (objectius de suport).
- Definir criteris consensuats per a la qualitat lingüística en produccions acadèmiques dels estudiants (objectius de regulació).
- Oferir recursos de suport (per a la correcció lingüística, la redacció en català, etc).
- Alinear criteris d'implementació de les assignatures de comunicació en tots els bàtxelors i definir continguts d'aquestes assignatures: resums, presentacions orals, referències bibliogràfiques, etc.

## **2.3 Eix 2: Multilingüisme**

### **Objectius específics de l'Eix 2:**

2.3.1 Impulsar el coneixement i l'ús de l'anglès

2.3.2 Impulsar el coneixement i l'ús de terceres llengües (no anglès)

#### **2.3.1 Impulsar el coneixement i l'ús de l'anglès**

El GREL va dur a terme la diagnosi de la situació sociolingüística i del nivell de llengües (mitjançant una prova en el cas de l'anglès dels estudiants i un qüestionari en el cas de la resta de llengües i de col·lectius) i va desenvolupar les línies d'actuació del PAM, que han estat aprovades pels òrgans de Govern de la Universitat.

Des de la definició inicial dels objectius del PAM, s'han implementat altres actuacions per al seu correcte desenvolupament i assoliment. Entre aquestes noves accions s'inclouen mesures de suport per al desplegament d'assignatures vehiculades íntegrament en anglès. S'ha començat a impartir un curs d'EMI (English-Medium Instruction) adreçat als docents, s'ha dissenyat un altre curs EMI per als estudiants i s'ha reforçat les hores de conversa en anglès per als docents, especialment per al professorat que imparteix o impartirà assignatures en anglès.

D'altra banda, des del curs 2014-2015 i fins al curs 2016-2017, tots els estudiants realitzen un test de sortida de nivell d'anglès en finalitzar l'assignatura d'Anglès 2, amb l'objectiu de recollir dades sobre els resultats del desplegament del PAM.

En l'etapa actual de definició del PAM, aquest és l'objectiu prioritari. En el marc de l'Espai Europeu d'Ensenyament Superior es fa necessari formar estudiants universitaris que tinguin les eines necessàries per seguir els seus estudis o treballar en qualsevol país d'Europa. En aquest context, l'anglès, llengua franca de comunicació internacional, és un dels recursos imprescindibles per a qualsevol ciutadà amb formació universitària. Sembla que els membres de la universitat són plenament conscients d'aquesta necessitat, ja que aproximadament el 60% de tots els membres van respondre al qüestionari sociolingüístic que tenien previst aprendre o perfeccionar l'anglès en el futur. Aquestes dades justifiquen plenament l'objectiu d'impulsar el coneixement i l'ús de l'anglès en la comunitat universitària.

Dins d'aquest objectiu específic el PAM planteja tres actuacions:

- 2.3.1.1. Definir els nivells d'anglès d'entrada i de sortida de l'UdA.
- 2.3.1.2. Unificar la càrrega lectiva de llengua anglesa a totes les titulacions.
- 2.3.1.3. Introduir i consolidar l'anglès com a llengua vehicular

#### **2.3.1.1. Definir els nivells d'anglès d'entrada i de sortida de l'UdA**

Definir un nivell d'entrada a l'UdA pel que fa al coneixement de llengua anglesa és important per poder oferir assignatures de llengua anglesa (presentes en tots els estudis) que siguin accessibles i profitoses per a tots els estudiants, i que permetin en última instància accedir a assignatures vehiculades en anglès.

El nivell d'anglès d'entrada a la Universitat s'ha definit a partir de diversos criteris i fonts d'informació:

- *El professorat d'anglès de l'UdA*, que ha informat del nivell d'anglès dels estudiants en funció de diverses variables, com ara el sistema educatiu d'origen o els estudis que cursen els estudiants.
- *Agents dels sistemes educatius d'Andorra*, que ens han informat dels processos d'ensenyament-aprenentatge preuniversitari de l'anglès.
- *La prova de nivell d'anglès* feta als estudiants de nou ingrés a l'inici dels curs acadèmic 2013-2014.

Des del curs 2014-2015, tots els estudiants realitzen un test d'entrada a l'inici dels estudis i un test sortida en finalitzar l'assignatura d'Anglès 2, amb l'objectiu de recollir dades sobre els resultats del desplegament del PAM.

#### **Estat dels nivells d'entrada i de sortida d'anglès**

Des del curs 2013-2014 al curs 2016-2017:

El PAM va establir com a nivell d'entrada a la Universitat un **A2** del Marc Comú Europeu de Referència per a les Llengües<sup>7</sup>. La prova de nivell per als estudiants de nou ingrés es fa a l'inici de cada curs acadèmic i té caràcter obligatori. El nivell de sortida, després que l'estudiant hagi assolit assignatures de llengua anglesa adequades al nivell citat, més una assignatura de continguts vehiculats en anglès, es va establir en un **B1** (nivell llindar). El nivell B1 és la capacitat lingüística mínima que permet establir contactes socials bàsics. Aquest nivell de sortida se certifica mitjançant una prova.

---

<sup>7</sup> *Common European Framework of Reference for Languages*

També es va proposar la creació d'assignatures anomenades **Anglès preparatori**, adreçades als estudiants que no assolien el nivell A2 en la prova d'entrada a la Universitat, i que els permetria incorporar-se a la primera assignatura d'anglès del pla d'estudis (Anglès 1) amb els coneixements suficients. L'assignatura Anglès 1 començaria a partir del nivell A2, definit com a nivell d'entrada.

El curs 2013-2014, el GREL va administrar una prova de nivell d'anglès als estudiants de nou ingrés, en el context de les classes d'anglès. De 110 estudiants matriculats a l'assignatura Anglès 1, van realitzar la prova 56 estudiants. Es va utilitzar la prova *English Placement Test* de la Universitat d'Oxford. Els resultats van mostrar una dispersió considerable, però la mitjana total dels 56 participants va ser d'un nivell A1.

A l'inici del curs 2014-2015 es va fer la mateixa prova als estudiants de nou ingrés. De les 83 proves vàlides, el 43% dels estudiants van obtenir un A1, el 29% un A2, el 19% un B1, el 4% un C1, l'1% un B2 i l'1% un A0.

Tot i que el nivell mitjà dels estudiants que ingressen a l'UdA es mou entre l'A1 i l'A2, hi ha estudiants que tenen l'A2 i, fins i tot, alguns que entren a la universitat amb B1, B2 o C1. La decisió de definir en aquell moment l'A2 com a nivell d'entrada a l'UdA, tot i que alguns estudiants no el tinguessin, responia a les hores de classes d'anglès necessàries per assolir el nivell B1, que és el nivell que s'havia definit per a la sortida i també el nivell imprescindible per poder cursar una assignatura de continguts vehiculats en llengua anglesa. Per a aquells estudiants que no tinguessin l'A2 a l'hora d'entrar a la Universitat, es proposava, com hem vist, les assignatures d'Anglès Preparatori.

Tenint en compte que durant el curs 2016-2017 s'introdueixen per primera vegada assignatures vehiculades en anglès i que aquestes contribuiran a una millora en el nivell d'anglès posterior als cursos de llengua anglesa, es decideix que el test de sortida es faci al final dels estudis i no en finalitzar l'assignatura d'Anglès 2.

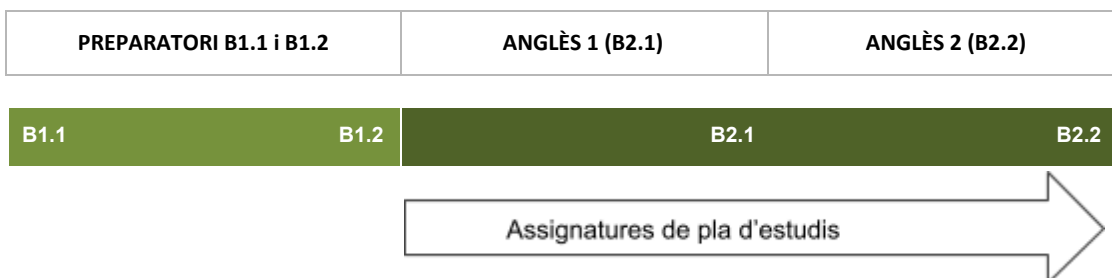
#### A partir del curs 2017-2018:

Com a continuïtat del PAM pel que fa a la detecció del nivell d'entrada d'anglès, se seguirà realitzant la prova de nivell d'entrada obligatòria per a tots els estudiants de nou ingrés.

D'altra banda, s'estableix un augment de nivell d'anglès corresponent a un salt sencer i proporcional en les tres assignatures de llengua anglesa ofertes: Anglès Preparatori (B1.2), Anglès 1 (B2.1) i Anglès 2 (B2.2). Aquest increment es deu, d'una banda, a l'augment del nivell d'entrada dels estudiants (estadística recollida a partir dels resultats del test inicial) i, d'altra banda, a la clara aposta de la Universitat d'Andorra d'establir i consolidar un nivell de sortida d'anglès equiparable amb altres sistemes

universitaris dels nostres països veïns.

Per tant la nova estructura de nivells a partir del curs 2017-2018 és la següent:



### 2.3.1.2. Unificar la càrrega lectiva de llengua anglesa a totes les titulacions

Les titulacions de bàtxelor de l'UdA tenen dues assignatures d'anglès de sis crèdits cadascuna, que corresponen a tres sessions setmanals d'1,5 hores de classe. Actualment, però, hi ha dos bàtxelors que tenen menys creditatge d'anglès que la resta: Ciències de l'Educació i Infermeria. Per poder dur a terme la planificació establerta i que en totes les titulacions hi hagi, en una primera fase, una assignatura de continguts vehiculats en anglès a partir del segon any i un semestre complet a partir del curs 2018-2019, i per tal que tots els estudiants de l'UdA finalitzin els seus estudis a la Universitat amb la mateixa competència en llengua anglesa, cal impartir un mínim de tres sessions setmanals d'1,5 hores de classe d'anglès en tots els plans d'estudi.

### 2.3.1.3. Introduir l'anglès com a llengua vehicular

Tenim el convenciment i l'evidència dels resultats en la implementació d'actuacions i programes d'integració de continguts curriculars i llengua estrangera (programes AICLE) que, per preparar els estudiants per poder viure en anglès, les assignatures de llengua anglesa com a tal no són suficients. En canvi, vehicular continguts en anglès fa que augmenti la motivació per aprendre la llengua i que s'utilitzin de manera plena els recursos comunicatius que aquesta ens ofereix.

La proposta de planificació comprèn els aspectes següents:

- Després d'una prova de nivell de llengua anglesa obligatòria per als estudiants de nou ingrés de totes les titulacions de l'UdA, els estudiants que assoleixin el nivell B1 poden començar l'itinerari amb l'assignatura Anglès 1, de caire generalista.

- Aquells estudiants que no assoleixin el nivell B1 a la prova d'entrada, comencen l'itinerari amb les assignatures d'Anglès Preparatori, que seran l'eina que els permetrà assolir el nivell per accedir a l'assignatura Anglès 1.
- Un cop superada l'assignatura Anglès 1, de caire generalista i centrada alhora en els aspectes comunicatius de la llengua, tots els estudiants cursaran l'assignatura Anglès 2. En aquest cas l'assignatura estarà centrada, pel que fa a l'àmbit lèxic, gèneres textuais, etc., en l'àrea de coneixement de cada titulació, seguint la tradició d'ensenyament d'anglès per a usos específics (*English for Specific Purposes*).
- A més de les assignatures de llengua anglesa, s'aniran introduint assignatures vehiculades en anglès en tots els plans d'estudis i de forma progressiva. Es recomana que aquestes assignatures s'ofereixin entre el segon i el tercer curs, quan els estudiants ja hagin adquirit un nivell mínim per poder seguir els cursos adequadament.
- Es recomana ubicar les assignatures vehiculades en anglès en un mateix semestre (ex: S3 i S5, S4 i S6), per així facilitar la mobilitat d'estudiants entre la Universitat d'Andorra i altres universitats foranes.
- Abans de finalitzar els estudis, tots els estudiants faran una prova obligatòria de nivell de sortida, on s'hauria de confirmar un nivell B2.2.

Les 2 taules següents mostren l'estructura dels cursos de **llengua anglesa**

*Itinerari per als estudiants de nou ingrés amb un nivell **superior l'A2** fins al curs **2016-2017** i un nivell **superior al B1** a partir del curs **2017-2018**.*

	1r curs	2n curs	3r curs
<b>Semestre 1</b>	Test de nivell entrada		
	Anglès 1 (generalista)		
<b>Semestre 2</b>	Anglès 2 (enfocat a l'àrea)	Anglès 2 (enfocat a l'àrea Infermeria)	
	Test de nivell sortida		

*Itinerari per als estudiants de nou ingrés amb un nivell inferior a l'A2 fins al curs 2016-2017 i un nivell inferior al B1 a partir del curs 2017-2018.*

1r curs		2n curs	3r curs
<b>Semestre 1</b>	Test de nivell, entrada	Anglès 1 (generalista)	
	Anglès Preparatori 1 i 2		
<b>Semestre 2</b>	Anglès Preparatori 2	Anglès 2 (enfocat a l'àrea)	
		Test de nivell, sortida	

La taula següent mostra la proposta d'ampliació de la implementació de l'anglès en cada pla d'estudis com a llengua vehicular pel període **2016-2019**. Cal tenir en compte que es poden reubicar les assignatures en semestres diferents per tal de deixar més temps als estudiants perquè consolidin el seu nivell d'anglès.

### Assignatures vehiculades en anglès 2016-2019

*Les assignatures apareixen amb el seu semestre corresponent en el Bàtxelor (del S1 al S6)*

Pla d'estudis	Curs 2016-2017	Curs 2017-2018	Curs 2018-2019
<b>BAE</b>	S5: Comerç Internacional	S5: Comerç Internacional S4: Direcció comercial II S4: Recursos humans	S4: Direcció comercial II S4: Recursos humans S5: Comerç Internacional S5: Auditoria S5: Eines informàtiques II
	S6: Didàctica de les ciències socials	S6: Didàctica de les ciències socials S6: Treball en equip S6: Didàctica de les matemàtiques II	S6: Didàctica de les ciències socials S6: Treball en equip S6: Didàctica de les matemàtiques II S6 Optatives S6 Habilitats comunicatives aplicades a la docència S6 Didàctica de la ciència i tecnologia
<b>BInfo</b>	S4: Xarxes II	S4: Xarxes II S4: Sistemes operatius S5: Gestió d'empreses	S4: Xarxes II S4: Sistemes operatius S4: Estadística S5: Gestió d'empreses S5: PFC- 1
	S5: Gestió i política sanitària	S4: Infermeria comunitària S5: Gestió i política sanitària S5: Optativa	S1: Documentació i TIC S3: Salut pública S4: Infermeria comunitària S4: Ètica i legislació professional II S5: Gestió i política sanitària S5: Optativa S5: Rol professional

*Crèdits d'assignatures vehiculades en anglès en cada pla, previstes per al curs 2018-2019: 30 ECTS*



A més de les assignatures en anglès, cal destacar que en dos Bàtxelors (BAE i Informàtica), els treballs de fi de Bàtxelor han de ser parcialment en anglès. D'altra banda i com a oportunitat de perfeccionament de les llengües, els estudiants poden gaudir de l'oferta de mobilitat internacional en universitats estrangeres amb les quals l'UdA té convenis d'intercanvi.

### **2.3.2 Impulsar el coneixement i l'ús de terceres llengües (no anglès)**

La Universitat gaudeix d'un cert potencial multilingüe. En l'àmbit de la docència, a banda de la llengua catalana i la llengua anglesa, en alguns bàtxelors (Ciències de l'Educació i Infermeria) també hi ha assignatures de llengua francesa. A més, des del curs 2013-2014, s'ofereix un curs de llengua i cultura portuguesa (en col·laboració amb el Camões - Instituto da Cooperação e da Língua) que ha tingut molt bona acollida. Des del curs 2016-2017, també s'ofereix un curs de llengua i cultura xinesa, organitzat conjuntament amb l'Institut Confuci. I durant el curs 2016-2017 s'han iniciat cursos gratuïts de llengua francesa per al personal.

A aquestes activitats, s'hi ha d'afegir que, segons els qüestionaris sociolingüístics realitzats a tots els col·lectius de l'UdA, en general els membres de la Universitat mostren un perfil marcadament multilingüe, i mostren també una clara motivació per seguir aprenent llengües en el futur.

## **3. Nota final**

Aquest document s'ha d'entendre com a desplegament en constant evolució del Pla d'Acció Multilingüe. Tot i que els objectius principals i els eixos d'actuació estan definits i consensuats, el pla s'anirà ampliant amb altres actuacions a mesura que els diferents agents implicats concretin objectius específics i que es vagin implementant diverses mesures, com ara la implantació de l'anglès com a llengua vehicular o els criteris per a la qualitat lingüística. Es tracta, per tant, d'un procés dinàmic que s'anirà plasmant en properes versions d'aquest document marc.

#### 4. Calendari de desplegament del PAM específic per a l'anglès (2011-2019)

Curs	Diagnosi i avaluació	Assignatures d'anglès i d'EMI	Planificació i altres actuacions
2011-12	Diagnosi sociolingüística – estudiants, professorat i serveis Buidat documentació UdA		
2012-13	Diagnosi sociolingüística – estudiants Prova de nivell anglès (pilot)		
2013-14	Prova de nivell anglès (entrada)		Definir drets i deures lingüístics Definir criteris per a la qualitat lingüística Definir recursos de suport Creació web de llengües
2014-15	Prova de nivell anglès (entrada) Prova de nivell anglès (sortida)	Anglès Preparatori Anglès 1 i Anglès 2	Impulsar coneixement i ús d'altres llengües English Day (per a docents)
2015-16	Prova de nivell anglès (entrada) Prova de nivell anglès (sortida)	Anglès Preparatori Anglès 1 i Anglès 2	Monitoritzar avanç del PAM Cursos EMI (per a docents) English Day (per a tota la comunitat educativa) Classes de conversa Fulbright Creació web servei de llengües
2016-17	Prova de nivell anglès (entrada) Prova de nivell anglès (sortida) Entrevista d'avaluació amb professorat EMI Avaluació de la trajectòria del PAM	Anglès Preparatori Anglès 1 i Anglès 2  1 Assignatura vehiculada en anglès en cada pla	Monitoritzar avanç del PAM Cursos EMI (per a docents) English Day (per a tota la comunitat educativa) Classes de conversa Fulbright Web servei de llengües Curs EMI (per a estudiants)* Projecte d'intercanvi lingüístic VidaPals
2017-18	Prova de nivell anglès (entrada) Prova de nivell anglès (sortida) Entrevista d'avaluació amb professorat EMI	Anglès Preparatori Anglès 1 i Anglès 2  Més d'una assignatura vehiculades en anglès en cada pla	Monitoritzar avanç del PAM Cursos EMI (per a docents) English Day (per a tota la comunitat educativa) Classes de conversa Fulbright Web servei de llengües Curs EMI (per a estudiants)* Projecte d'intercanvi lingüístic VidaPals
2018-19	Prova de nivell anglès (entrada) Prova de nivell anglès (sortida) Entrevista d'avaluació amb professorat EMI	Anglès Preparatori Anglès 1 i Anglès 2  Mínim 30 crèdits d'assignatures vehiculades en anglès en cada pla	Monitoritzar avanç del PAM Cursos EMI (per a docents) English Day (per a tota la comunitat educativa) Classes de conversa Fulbright Web servei de llengües Curs EMI (per a estudiants)* Projecte d'intercanvi lingüístic VidaPals

\*El curs EMI per a estudiants s'ofereix del curs 2016-2017 però fins ara no s'ha pogut iniciar per falta de demanda.